

Vorwort

Die als „f-moll-Variationen“ bekannten, im Autograph aber mit *Sonata* überschriebenen Doppelvariationen Hob. XVII:6 komponierte Haydn 1793 für eine „Signora de Ployer“ (vermutlich die aus der Mozart-Biographie bekannte Pianistin Barbara Ployer). Er nahm das noch unbekannte Werk dann mit auf seine zweite Londoner Reise (1794–95). Vielleicht hatte er beim Komponieren auch an die schweren, klangvollen Instrumente der Firma Broadwood gedacht, die er bereits auf seiner ersten Reise nach England kennengelernt hatte. Im Druck erschien das Werk erst 1799 bei Artaria in Wien.

Das Autograph besteht aus zwei separaten Teilen. Der erste Teil, eine achtseitige Reinschrift mit der Überschrift *Sonata*, enthält die Takte 1 bis 145, denen fünf abschließende Coda-Takte folgen (siehe Fußnote S. 9). In dieser Form war der Satz vermutlich als Beginn einer mehrsätzigen Sonate konzipiert. Haydn erweiterte diese Komposition, indem er noch einmal das Moll-Thema anhängte und es zu einer groß angelegten Capriccio-Coda ausbaute (T. 146 ff.). Diese Erweiterung ist Inhalt des zweiten Autographenteils, einer vierseitigen Arbeitspartitur. Schon die ersten Abschriften enthalten beide Teile der Komposition, einschließlich der fünftaktigen Dur-Coda nach T. 145 und der Überschrift *Sonata*. Beides ist im Autograph nicht gestrichen, aber in der endgültigen Form des Werkes offensichtlich fehl am Platz. Erst im Erstdruck entfielen die fünf Dur-Takte – aufgrund einer nachträglichen Verdeutlichung Haydns im Autograph –, und der Satz erhielt dort (vermutlich vom Verleger Artaria) den Titel *Variations*.

Der Notentext der vorliegenden Edition ist der Gesamtausgabe *Joseph Haydn Werke*, herausgegeben vom Joseph Haydn-Institut, Köln, Reihe XIX/XX: *Klavierstücke und Werke für Klavier zu vier Händen*, hrsg. von Sonja Gerlach, München 2006, entnommen.

Den in den *Bemerkungen* genannten Bibliotheken sei für freundlich zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial gedankt.

München, Frühjahr 2009
Sonja Gerlach

Preface

Haydn wrote the Alternating Variations Hob. XVII:6, known as the “f-minor Variations” but designated as *Sonata* in the autograph, in 1793 for a “Signora de Ployer” (probably the pianist Barbara Ployer, known in Mozart literature). However, he took the still unknown work along with him on his second journey to London (1794–95). One can even imagine that while composing, he had in mind the heavy, sonorous Broadwood instruments which he had become acquainted with on his first trip to England. The work had to wait until 1799 for its publication in print by Artaria, Vienna.

The autograph consists of two separate sections. The first section, an eight-page fair copy bearing the title *Sonata*, contains measures 1 to 145, which conclude with five coda measures in the major (see footnote p. 9). In this form the movement had probably been conceived as the beginning of a sonata in several movements. Haydn expanded the work by adding on the minor theme again and elaborating it into a large-scale capriccio coda (M. 146 ff.). This extension comprises the second section of the autograph, a four-page working score. Even the very first copies contain both sections of the work, including

the five-measure major-key coda after M. 145 and the heading *Sonata*. Neither was deleted from the autograph, even though they are clearly misplaced in the final form of the work. It was not until the first edition that the five major-mode measures were deleted on the basis of a subsequent clarification marked by Haydn in the autograph, and the piece was given the title *Variations*, presumably by the publisher Artaria.

The musical text follows that of the Complete Edition *Joseph Haydn Werke*, ed. by Joseph Haydn-Institut, Cologne, series XIX/XX: *Klavierstücke und Werke für Klavier zu vier Händen*, ed. by Sonja Gerlach, Munich, 2006.

The libraries named in the *Comments* are thanked for kindly making their source material available.

Munich, spring 2009
Sonja Gerlach

Préface

Haydn compose en 1793 les Doubles Variations Hob. XVII:6, connues en tant que «Variations en fa mineur» et intitulées *Sonata* dans l'autographe; elles sont adressées à une certaine «Signora de Ployer» (probablement la pianiste Barbara Ployer dont il est question dans la biographie de Mozart), mais le compositeur, lors de son deuxième voyage à Londres (1794–95), emporte aussi dans ses bagages l'œuvre encore inconnue. Peut-être même, alors qu'il compose ces Doubles Variations, a-t-il pensé à ces instruments lourds et sonores de Broadwood qu'il avait eu l'occasion de con-

naître pendant son premier séjour à Londres. L'œuvre n'est éditée qu'en 1799 chez Artaria, Vienne.

L'autographe se compose de deux parties séparées. La première, une copie au propre de huit pages intitulée *Sonata*, comprend les mesures 1 à 145 s'achevant sur une coda de cinq mesures en majeur (cf. note p. 9). Sous cette forme, le mouvement était probablement conçu comme le début d'une sonate à plusieurs mouvements. Haydn élargit cette composition en rattachant encore le thème en mineur et en le développant sous la forme d'une ample coda de capriccio (M. 146 ss.). Cette extension

constitue la deuxième partie de l'autographe, une partition de travail de quatre pages. Les premières copies renferment déjà les deux parties de la composition. Elles préservent aussi les cinq mesures de coda en majeur après M. 145 et le titre de *Sonata* qui ne sont pas rayés dans l'autographe, mais doivent être considérés comme injustifiés dans la version définitive de l'œuvre. C'est seulement dans le premier tirage que les cinq mesures sont supprimées – à la suite d'une précision ajoutée par Haydn dans l'autographe – et la composition y reçoit le titre de *Variations*, probablement donné par l'éditeur Artaria.

Le texte musical est emprunté à l'édition complète des œuvres de *Joseph Haydn Werke*, éd. Joseph Haydn-Institut, Cologne, séries XIX/XX: *Klavierstücke und Werke für Klavier zu vier Händen*, éd. par Sonja Gerlach, Munich, 2006.

Nous remercions les bibliothèques citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour le matériel qu'elles ont aimablement mis à notre disposition.

Munich, printemps 2009
Sonja Gerlach